

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

1 Peter

- 1** 耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的。

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

- 2 就是照父 神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所灑的人。願恩惠平安、多多的加給你們。

according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!

- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他曾照自己的大憐憫、藉著耶穌基督從死裡復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,

- 4 可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業

to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in heaven for you,

to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,

- 5 你們這因信蒙 神能力保守的人、必能得著所豫備、到末世要顯現的

who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.

who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,

6 因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁。

Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,

in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,

7 叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴。可以在耶穌基督顯現的時候、得著稱讚、榮耀、尊貴。

that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --

that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,

8 你們雖然沒有見過他、卻是愛他。如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂。

whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --

whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,

9 並且得著你們信心的果效、就是靈魂的救恩。

receiving the end of your faith, the salvation of your souls.

receiving the end of your faith -- salvation of souls;

10 論到這救恩、那豫先說你們要得恩典的眾先知、早已詳細的尋求考察。

Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,

concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,

11 就是考察在他們心裡基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。

searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,

12 他們得了啟示、知道他們所傳講的一切事、〔傳講原文作服事〕不是為自己、乃是為你們。那靠著從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們。天使也願意詳細察看這些事。

To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.

to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.

- 13 所以要約束你們的心、〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎自守、專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --

Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,

- 14 你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾
as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,

as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,

- 15 那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也要聖潔。

but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior;

but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,

- 16 因經上記著說、『你們要聖潔、因為我是聖潔的。』

because it is written, "You shall be holy; for I am holy."

because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`

- 17 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子。

If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man`s work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear: and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,

- 18 知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑著能壞的金、
knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers,
乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血、
having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,

- 19 乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血。
but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ;
but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ`s --

- 20 基督在創世以前、是豫先被神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現。
who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake,
foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,

- 21 你們也因著他、信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的 神、叫你們的信心、和盼望、都在於 神。

who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.

who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.

- 22 你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裡彼此切實相愛。〔從心裡有古卷作從清潔的心〕

Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently:

Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,

- 23 你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉著 神活潑常存的道。

having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever.

being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;

- 24 因為『凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花。草必枯乾、花必凋謝。』

For, "All flesh is like grass, And all of man`s glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls;

because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,

25 惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。

But the Lord`s word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.

and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.

1 所以你們既除去一切的惡毒、〔或作陰毒〕詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、

Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,

Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,

2 就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救。

as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby, as new-born babes the word`s pure milk desire ye, that in it ye may grow,

3 你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。

if indeed you have tasted that the Lord is gracious:

if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,

4 主乃活石。固然是被人所棄的、卻是被神所揀選所寶貴的。

coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious.

to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,

- 5 你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉著耶穌基督奉獻 神所悅納的靈祭。

You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

- 6 因為經上說、『看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安。信靠他的人、必不至於羞愧。』

Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."

Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief cornerstone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`

- 7 所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』

For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"

to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,

- 8 又說、『作了絆腳的石頭、跌人的磐石。』他們既不順從、就在道理上絆跌。〔或作他們絆跌都因不順從道理〕他們這樣絆跌也是豫定的。

and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.

and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;

- 9 惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:

and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;

- 10 你們從前算不得子民、現在卻作了 神的子民。從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。

who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.

- 11 親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私慾。這私慾是與靈魂爭戰的。

Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;

Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,

- 12 你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便在鑒察的日子、〔鑒察或作眷顧〕歸榮耀給神。

having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation.

having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of inspection.

- 13 你們為主的緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君王、

Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme;

Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,

- 14 或是君王所派罰惡賞善的臣宰。

or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well.

whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;

- 15 因為神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。

For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men:

because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;

- 16 你們雖是自由的、卻不可藉著自由遮蓋惡毒、〔或作陰毒〕總要作 神的僕人。

as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God.

as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;

- 17 務要尊敬眾人。親愛教中的弟兄。敬畏 神。尊敬君王。

Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.

- 18 你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人。不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。

Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked.

The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;

- 19 倘若人為叫良心對得住 神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。

For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God.

for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;

- 20 你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢。但你們若因行善受苦、能忍耐、這在神看是可喜愛的。

For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God.

for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,

- 21 你們蒙召原是為此。因為基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行。

For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,

for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,

- 22 他並沒有犯罪、口裡也沒有詭詐。

who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."

who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,

- 23 他被罵不還口。受害不說威嚇的話。只將自己交託那按公義審判人的

Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;

who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,

- 24 他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活。因他受的鞭傷、你們便得了醫治。

who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.

who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,

- 25 你們從前好像迷路的羊。如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.

- 1 你們作妻子的、要順服自己的丈夫。這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來。

In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;

In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,

- 2 這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心。

seeing your pure behavior in fear.

having beheld your pure behaviour in fear,

- 3 你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾、
Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on fine clothing;
whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,
- 4 只要以裡面存著長久溫柔安靜的心為妝飾。這在神面前是極寶貴的。
but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet spirit, which is in the sight of God very precious.
but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,
- 5 因為古時仰賴神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫。
For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves,
being subject to their own husbands,
- 6 就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主。你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的女兒了。
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well, and are not put in fear by any terror.
as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.

- 7 你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住。〔情理原文作知識〕因他比你軟弱、〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他。這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。

You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not cutting off your prayers.

The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.

- 8 總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心。

Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous,

And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,

- 9 不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福。因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣。

not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.

not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;

- 10 因為經上說、『人若愛生命、願享美福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。』

For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.

for `he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;

11 也要離惡行善，尋求和睦、一心追趕。

**Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.
let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;**

12 因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱。惟有行惡的人、主向他們變臉。』

For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."

because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;

13 你們若是熱心行善、有誰害你們呢。

Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good? and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?

14 你們就是為義受苦、也是有福的。不要怕人的威嚇、也不要驚慌。（的威嚇或作所怕的）

But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don` t fear what they fear, neither be troubled."

but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,

- 15 只要心裡尊主基督為聖。有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敬畏的心回答各人。

But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and fear:

and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;

- 16 存著無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人、自覺羞愧。

having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

having a good conscience, that in that in which they speak against you as evildoers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;

- 17 神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦。

For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.

for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;

- 18 因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到神面前。按著肉體說他被治死。按著靈性說他復

Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,

- 19 他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽、
**in which he also went and preached to the spirits in prison,
in which also to the spirits in prison having gone he did preach,**
- 20 就是那從前在挪亞豫備方舟、神容忍等待的時候、不信從的人。當時進入方舟、藉著水得救的不多、只有八個人。
who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.
who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;
- 21 這水所表明的洗禮、現在藉著耶穌基督復活。也拯救你們。這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在神面前有無虧的良心。
This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,
also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,
- 22 耶穌已經進入天堂、在神的右邊。眾天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。
who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.
who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.

- 1 基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器。因為在肉身受過苦的、就已經與罪繼絕了。

Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin;

Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,

- 2 你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從 神的旨意、在世度餘下的光陰。

that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;

- 3 因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲、並可惡拜偶像的事、時候已經彀了。

For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries.

for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,

- 4 他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們。

They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming:

in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,

5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。

who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.

who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,

6 為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按著人受審判、他們的靈性卻靠神活著。

For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit.

for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.

7 萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守、儆醒禱告。

But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.

And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,

8 最要緊的是彼此切實相愛。因為愛能遮掩許多的罪。

And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.

and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;

9 你們要互相款待、不發怨言。

Be hospitable one to another without grumbling.

hospitable to one another, without murmuring;

- 10 各人要照所得的恩賜彼此服事、作 神百般恩賜的好管家。

According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.

each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;

- 11 若有講道的、要按著 神的聖言講。若有服事人的、要按著 神所賜的力量服事。叫 神在凡事上因耶穌基督得榮耀。原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。

If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.

if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.

- 12 親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、(似乎是遭遇非常的事)

Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.

Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,

- 13 倒要歡喜。因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。

But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.

but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;

- 14 你們若是為基督的名受辱罵、便是有福的。因為 神榮耀的靈、常住在你們身上。

If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.

if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;

- 15 你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。

For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men`s matters.

for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men`s matters;

- 16 若為作基督徒受苦、卻不要羞恥。倒要因這名歸榮耀給 神。

But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.

and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;

- 17 因為時候到了、審判要從 神的家起首。若是先從我們起首、那不信從 神福音的人、將有何等的結局呢。

For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don`t obey the gospel of God?

because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?

18 若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。

"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"

And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?

19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的造化之主。

Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust

their souls to him, as to a faithful Creator.

so that also those suffering according to the will of god, as to a stedfast Creator, let them commit their own souls in good doing.

1 我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。

I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.

Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,

2 務要牧養在你們中間 神的群羊、按著 神旨意照管他們。不是出於勉強、乃是出於甘心。也不是因為貪財、乃是出於樂意。

Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;

feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,

- 3 也不是轄制所託付你們的、乃是作群羊的榜樣。

neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.

neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,

- 4 到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.

and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.

- 5 你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服。因為神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。

Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."

In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;

- 6 所以你們要自卑、服在神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,

- 7 你們要將一切的憂慮卸給 神、因為他顧念你們。

casting all your worries on him, because he cares for you.

all your care having cast upon Him, because He careth for you.

- 8 務要謹守、儆醒。因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地游行、尋找可吞喫的人。

Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,

- 9 你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。

Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.

whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.

- 10 那賜諸般恩典的 神、曾在基督裡召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。

But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];

11 願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。

To him be the glory and the power forever and ever. Amen.

to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.

12 我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是神的真恩。你們務要在這恩上站立得住。

Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.

Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.

13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。

She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.

Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.

14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人。

Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.

Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.